

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

二〇二一年 三月三〇日 ジャカルタで

二〇二一年 三月三〇日 効力発生

二〇二一年 四月一五日 告示

(外務省告示第一三八号)

目 次

ページ

日本側書簡	四九一
1 円借款の供与	四九一
2 借款契約の締結及び借款の条件	四九一
3 借款の対象	四九二
4 インドネシア政府名義の国家予算勘定への振替	四九二
5 元本の償還及び利子等の支払	四九二
6 借款、利子等の免税	四九二
7 借款の適正使用	四九二
8 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四九二
9 協議	四九三
インドネシア側書簡	四九四

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済成長及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五百億円(五〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、災害に対する強靱化促進・管理プログラム・ローン(第二期)として、災害に対する強靱化促進及び災害リスク管理のための計画(以下「計画」という。)(においてインドネシア共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び
借款の供与条件

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
- (b) 利率は、年〇・四五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, March 30, 2021

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic growth and development efforts of the Republic of Indonesia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty billion yen (¥50,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Disaster Resilience Enhancement And Management Program Loan (II), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Indonesia in its program for the disaster resilience enhancement and disaster risk management (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (b) The rate of interest will be nought point four five per cent (0.45%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

インドネシアとの円借款取極

借款の対
象

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドネシア共和国の権限のある当局が将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

インドネ
シア政府
名義の国
家予算の
定への振
替

4 インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名義でインドネシア銀行に開設された国家予算勘定に借款の円貨による支出額を振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、インドネシア共和国政府の国家予算に編入され、インドネシア共和国の経済成長及び開発努力を促進するために使用される。

元本の償
還及び利
子の支払

5 借款の元本の償還及び利子その他のいかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

借款、利
子の免
税

6 インドネシア共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適
正使用

7 (1) インドネシア共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置を講ずる。

(2) インドネシア共和国政府は、この了解に基づく両政府の権利及び義務に影響を及ぼすことなく、インドネシア共和国の關係法令に従って借款を使用する。

8 (1) インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

計画の進捗
状況の把握
施設等の進
捗状況の把握
報及の提
供料等の提
供

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Republic of Indonesia, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall take measures to have the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Indonesia, and shall be used to promote the economic growth and development efforts of the Republic of Indonesia.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

6. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

(2) Without prejudice to the rights and obligations of the two Governments under the present understanding, the Government of the Republic of Indonesia shall utilize the loan in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Indonesia.

8. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

協 議

(a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用及び計画の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、計画の効果的かつ円滑な実施及び借款の適正な使用を確保するために適当な措置をとる。JICAは、その検討に参加するよう招かれる。

9 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びインドネシア共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(二)に閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月三十日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 金杉憲治

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長

アブドゥル・カディール・ジャイラニ閣下

インドネシアとの円借款取極

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the loan and the Program.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and the progress of the implementation of the Program and take, if necessary, appropriate measures to secure the effective and smooth implementation of the Program as well as the proper use of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

9. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) KANASUGI Kenji
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Abdul Kadir Jailani
Director General for
Asia-Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

インドネシアとの円借款取極

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インドネシア共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年三月三十日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長

アブドゥル・カディール・ジャイラニ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 金杉憲治閣下

四九四

(Indonesian Note)

Jakarta, March 30, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Abdul Kadir Jallani
Director General for
Asia-Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. KANASUGI Kenji
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインドネシア政府に対し、五百億円までの円借款を供与することについて、両政府の了解を確認するものである。